



ARTES Y LETRAS

## Guojian Chen traduce 'Trescientos poemas de la dinastía Tang'

Carlos A. Aguilera

ESPECIAL/EL NUEVO HERALD

07 DE DICIEMBRE DE 2016 01:21 PM, ACTUALIZADO 07 DE DICIEMBRE DE 2016 08:03 PM

Guojian Chen *FOTO DE CORTESÍA*

Culpable de algunas de las mejores traducciones al español de la poesía clásica china, el hispanista Guojian Chen (Cholon, 1939) acaba de publicar por Cátedra *Trescientos poemas de la dinastía Tang*, un libro imprescindible no sólo para conocer el imaginario poético del gran Catay, como llamaba Marco Polo a China, sino, para entender mejor a occidente y a sus poetas.

## Cuando hablamos de la Dinastía Tang, ¿qué que hablamos exactamente?

Para los chinos, Tang representa la gloria de la historia de la nación y significa prosperidad y poderío del país, y en cierto modo, su símbolo. Los emperadores de Tang, aprendiendo de las lecciones del derrumbamiento de la dinastía anterior, adoptaron una serie de medidas y reformas para aliviar la penosa situación de los campesinos y promover la producción agrícola. El imperio gozó de un prolongado período de paz y estabilidad y se logró una prosperidad nunca vista. No solo en la poesía, sino también en las artes y la ciencia se consiguieron enormes avances. Tan impresionante es la dinastía para los chinos que durante siglos los que viven en el extranjero se llamaban e incluso se llaman todavía a sí mismos *tangren* (gente o personas de Tang), llaman a China “tang shan” (montaña o tierra de Tang), y chinatown en chino es precisamente “tangren jie” (calles o barrio de gentes de Tang).

ADVERTISING



inRead invented by Teads

**En tu introducción a *Trescientos poemas...* separas la poesía de la época en dos corrientes: Realismo y Romanticismo. ¿Deben entenderse estos dos conceptos tal y como los procesamos en Occidente?**

## Acceso digital ilimitado: solamente 99 centavos el primer mes

Reciba acceso total a nuestro contenido en todos sus dispositivos

SUSCRIBASE AHORA

Se trata de un criterio consensuado de los críticos chinos a partir del siglo XX. Los dos términos, importados del Occidente, expresan ya ideas muy diferentes: El romanticismo consiste en una fuerte fantasía, originalidad de imaginaciones audaces y la creación de situaciones, personajes y figuras que casi no existen en realidad, mientras que el realismo consiste en el reflejo de la vida real, de acciones y pensamientos que se pueden observar a nuestro alrededor. Se considera que Li Bai es líder del romanticismo poético, mientras que Du Fu es quien encabeza el realismo. Existen, por cierto, otros criterios también, como un antiguo criterio que divide a los poetas en diez corrientes según su temática, estilo y técnica.

**Li Bai es uno de los poetas más conocidos fuera de China. En el mismo período, ¿algún otro poeta que esté a su altura?**

En China Li Bai siempre ha sido y sigue siendo muy estudiado y venerado como Dios o Inmortal de la poesía: no cesan de aparecer nunca nuevas ponencias y libros de estudios sobre su vida y obra, y se celebran constantemente actos en su memoria. En la misma época y en toda la historia china, solo Du Fu (Tu Fu según la antigua traducción) está a su altura. Muchos expertos consideran a los dos como los máximos líderes o exponentes de la poesía china, aunque cada crítico tiene su

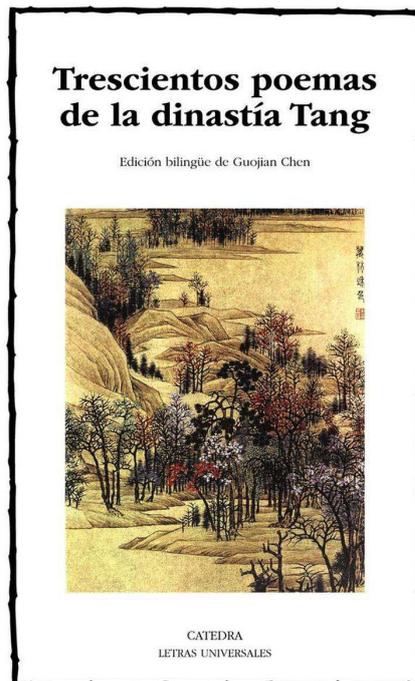
preferencia y nunca se ha llegado a un consenso. A mí personalmente me gusta más Li Bai. Wang Wei, también de Tang, es otro poeta que algunos expertos ponen a la altura de Li Bai y Du Fu.

### **¿Constituye aún la poesía de la dinastía Tang una influencia en la literatura contemporánea del país?**

Sí, en las escuelas se enseña siempre la poesía de Tang como contenido importante, y como todos los poetas chinos han aprendido desde niños de esa poesía, al empezar a escribir no se libran de sentir su influencia. La poesía actual es muy diferente, pero se pueden notar todavía huellas de los poetas de Tang, y además, siempre hay personas que escriben imitando la poesía clásica aunque son ya muy escasas.

### **¿Se vio afectada en algo la recepción de la poesía de la dinastía Tang con el proceso ideológico-radical que se inició en China a partir de 1949?**

Creo que no. Como todos saben, Mao era un gran amante de la poesía clásica y escribió poemas al estilo antiguo. Además manifestó expresamente que le gustaban las obras de Li Bai. En cambio, no le gustaba Du Fu. De todos modos la poesía de Tang sigue siendo muy respetada y estudiada después de 1949. Durante la llamada Revolución Cultural hubo problemas porque se tachaba todo lo antiguo como feudal y retrógrado y se vio dañado el estudio de la poesía clásica. Afortunadamente esto pasó. No hay que olvidar que China es un país de poesía y esta, considerada como la máxima expresión de la cultura, es siempre venerada: era el contenido principal de los exámenes para ser funcionario durante más de mil años y muchos emperadores y gobernantes eran aficionados a la poesía, escribían poesía e incluso eran poetas. Mao no fue una excepción.



*IMAGEN DE CORTESÍA*

**DE NUESTROS ALIADOS PUBLICITARIOS**